



Колективна работна спогодба на Clean Start



Чистачите во цела Австралија се вклучија во кампањата на синдикатот LHMU, 'Clean Start – Fair Deal for Cleaners' ('Чист почеток – Праведна зделка за чистачите'), со која се открива кризата во која се наоѓаат чистачите на договор.

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

Чистачите подготвија Seven Fair Solutions (Седум праведни решенија) за оваа област на услужни дејности.

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

Тие се спроведуваат со Колективната работна спогодба на LHMU, Clean Start.

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.



Where does the Agreement apply?	Каде се применува работната спогодба?
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	Таа важи за чистачите кои чистат во објектите во централните деловни подрачја во главните градови.
What's in the Agreement?	Што содржи работната спогодба?
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	Работната спогодба ги обврзува договарачите за чистење да ги применуваат новите стандарди во оваа услужна дејност за да може да се развие услужна дејност која ќе се концентрира на квалитет и ќе им нуди добри работни места на чистачи.
Key points in these 'Fair Solutions' include:	Клучните точки во овие 'Fair Solutions' ('Праведни решенија') вклучуваат:
FAIR HOURS	ПРАВЕДНО РАБОТНО ВРЕМЕ
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	Минимална смена во траење од 4 часа во повеќето објекти, плус можности за продолжено работното време.
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	Исплата за прекувремена работа кога чистачите работат повеќе од 10 часа дневно или 38 часа неделно.
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	Неплатена пауза во траење од најмалку 30 минути после пет часа работа.
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	Платена пауза во траење од 10 минути после 4 часа работа.
FAIR WORKLOADS	ПРАВЕДНИ РАБОТНИ НОРМИ
Cleaners' workloads must be reasonable.	Работните норми на чистачите мора да бидат разумни.
A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	Во секој објект, на секој кат мора да се пополнува писмениот план на должности во кој се наведени одредените работни задачи

Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	Секој чистач ќе биде писмено известен за катовите кои ги чисти.
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	Работата мора во разумни граници да може да се изведе во часовите кои ги работи чистачот.
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	Синдикатот LHMU ќе продолжи да води кампања за одговорно и транспарентно деловно работење на договор.
FAIR PAY	ПРАВЕДНА ПЛАТА
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	Чистачите ќе добијат годишно покачување кое ќе се движи од 4% до 8% годишно во периодот од следните 4 години, во кој период ќе се утврди стапка на исплата на национално ниво.
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	Чистачите кои работат на смена и почнуваат со работа пред 6 ч. наутро (7ч. наутро во Викторија) или кои завршуваат со работа после 6 ч. попладне ќе добиваат надоместок за работа на смена во износ од 15% за сите часови кои ги изработиле (со исклучок на Нов Јужен Велс и Тасманија, каде тоа ќе се воведе етапно во период од 4 години).
Standard penalties will apply for weekend work.	За работа во викенди ќе се применуваат стандардните додатоци на плата за посебни услови за работа.
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	За првите два часа на прекувремена работа ќе се исплаќа стапка еден и пол пат повисока од вообичаената, а после тоа двојно повисока стапка на исплата.
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	На сите чистачи целосно ќе им се надоместуваат потребните трошоци за изведување на нивните вообичаени должности (на пример, за превоз меѓу две работни места, дозвола за влез во зграда, обучување, вакцинирање).
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	Чистачите кои чистат клозети најголем дел од нивната смена ќе примаат додаток од 4 долари на смена.
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	Чистачите од кои се бара да работат две посебни смени во еден ден ќе примаат додаток во износ од 5.09 долари дневно.
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	Главните работници ќе примаат неделен додаток што ќе се движи од 35 до 55 долари.
FAIR JOB SECURITY	ПРАВЕДНА СИГУРНОСТ НА РАБОТНОТО МЕСТО
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	Работодавецот мора да ги извести вработените 28 дена (или веднаш штом ќе биде практично) пред да се измени договорот.
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	Во случај кога работодавецот ќе го изгуби договорот, ако е можно тој/таа ќе им понуди на вработените некоја друга соодветна работа и понудата за работа ќе остане отворена.

The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.	После тоа, најмалку 14 дена пред да истече договорот, работодавецот што заминува ќе организира состанок со сите вработени, за кое тие ќе бидат платени, и ќе го покани новиот договарач на работа да зборува со персоналот.
The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	Новиот работодавец ќе му понуди на постоечкиот персонал кој работи во местото за договарачот што заминува вработување на сите слободни работни места.
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	Вработените имаат право да изберат да останат со работодавецот што заминува на друго место или да започнат да работат за новиот договарач на работа.
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	Работодавецот што заминува ќе им го исплати годишниот одмор на вработените кои ќе останат да работат на истото место со новиот работодавец и за нив нема да важи пробен период.
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	Секој вработен што нема да добие понуда за работа со било кој од работодавците и кој бил вработен повеќе од 12 месеци има право на еднократна исплата како технолошки вишок.
FAIR TREATMENT	ПРАВЕДЕН ОДНОС
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	Чистачите ќе бидат соодветно воведени и обучени на работното место пред да започнат да ги извршуваат нивните работни должности за работодавецот и тие ќе добијат писмо за склучување на работен однос со потребните информации за вработувањето.
The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.	Работната спогодба конечно ќе обезбеди почит кон потценетите чистачи во Австралија.
FAIR LEAVE	ПРАВЕДЕН ОДМОР/ОТСУСТВУВАЊЕ ОД РАБОТА
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	Чистачите кои се во редовен работен однос ќе имаат право на 4 недели годишен одмор секоја година (работниците на смени кои редовно се распоредуваат да работат во викенди имаат право на уште една недела) со надоместок (регрес) за годишен одмор во износ од 17.5%.
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	Платено отсуство за лични потреби за вработените во редовен работен однос кога отсуствуваат од работа кога тие лично се болни или повредени или негуваат членови од непосредното семејство или домаќинство.
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	Вработените со полно работно време имаат право на 76 часа отсуствување од работа годишно (10 дена).
The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	Работодавецот може само да побара тие да достават доказ (доволно е да се достави изјава дадена под заклетва) ако тоа е практично изведливо.
Employees are entitled to 3 days'	Вработените имаат право на 3 дена платено отсуство во случај на смрт

compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	или сериозна болест на членови од непосредното семејство или домаќинство.
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	Синдикатот LHMU и работодавците ќе водат акција за пренослив одмор после долгогодишен стаж во државите каде што тој не постои.
FAIR RIGHTS	ПРАВЕДНИ ПРАВА
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	Ќе се воведат ефикасни постапки за решавање на спорови при разрешување на проблеми на работното место.
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	Чистачите ќе имаат право да ги застапува нивниот синдикт, LHMU.
What does this mean for cleaners' weekly incomes?	Што значи ова за неделната плата на чистачите?
Pay increase over 4 years	Покачување на платите во периодот од следните 4 години
Minimum shifts length increases weekly wage	Минималната смена ја зголемува неделната плата
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	Стапката на исплата на час за чистачите кои работат со полно работно време ќе се покачи на 21.17 долари <u>во следните 4 години</u> .
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 <u>over 4 years</u> .	Стапката на исплата на час за работниците кои работат со скратено работно време и ноќна смена ќе се покачи на 24.35 долари <u>во следните 4 години</u> .
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	Чистачите кои преминуваат да работат на новите минимални 4-часовни смени би можеле да добијат покачување од најмалку 100 долари и најмногу 200 долари неделно!



Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:



www.cleanstart.org.au